

Förevarande konvention skall likväl förbliva gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma och icke ratificera den nya, reviderade konventionen.

*Artikel 31.*

De franska och engelska texterna till denna konvention skola båda äga vitsord.

**Förslag till konvention angående obligatorisk invaliditetsförsäkring för löntagare i jordbruksföretag.**

Generalkonferensen av nationernas förbunds internationella arbetsorganisation,

vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1933 till sitt sjuttonde sammanträde samt beslutit antaga vissa förslag angående obligatorisk invaliditetsförsäkring, vilken fråga innefattas i andra punkten på dagordningen för sammanträdet,

ävensom beslutit, att dessa förslag skola taga form av ett förslag till internationell konvention, antager denna, den tjugonionde dagen i juni år ettusen niohundra trettiotvå efterföljande förslag till konvention att ratificeras av internationella arbetsorganisationens medlemmar jämlikt bestämmelserna i del XIII av fördraget i Versailles och motsvarande delar av de övriga fredsfördragen.

*Artikel 1.*

Varje medlem av internationella arbetsorganisationen, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att inrätta eller bibehålla ett system av obligatorisk invaliditetsförsäkring med villkor, som äro minst likvärdiga med dem, villka angivas i denna konvention.

*Artikel 2.*

1. Den obligatoriska invaliditetsförsäkringen skall äga tillämpning å arbetare, anställda och lärlingar i jordbruksföretag samt å tjänstefolk, anställt i hushållet hos arbetsgivare inom jordbruket.

2. Varje medlem må dock i sin nationella lagstiftning stadga de undantag han finner erforderliga beträffande

a) arbetare, vilkas lön överstiger viss gräns och, för det fall lagstiftningen icke stadgar ett dylikt allmänt undantag, anställda, vilka utöva yrken, som vanligen betraktas såsom fria;

b) arbetare, som icke erhålla lön i penningar;

c) unga arbetare under viss ålder och arbetare, vilka äro för gamla att erhålla försäkring, då de för första gången bliva löntagare;

d) hemarbetare, vilkas arbetsförhållanden icke äro likartade med löntagares i allmänhet;

e) medlemmar av arbetsgivarens familj; |

f) arbetare, vilkas anställning på det hela taget och enligt sin natur är av så kort varaktighet, att de icke komma i tillfälle att uppfylla villkoren för erhållande av prestationer, samt personer, som utföra avlönat arbete allenast tillfälligtvis eller såsom bisyssla;

g) arbetare, vilka äro invalider, och arbetare, som uppbära invaliditets- eller ålderdomspension;

h) pensionerade tjänstemän, som utföra avlönat arbete, och personer, vilka åtnjuta privat inkomst i de fall, då pensionen eller den privata inkomsten är minst lika stor som den i den nationella lagstiftningen föreskrivna invaliditetspensionen;

i) arbetare, vilka under sina studier giva lektioner eller arbeta mot ersättning i syfte att erhålla en utbildning, som skall sätta dem i stånd att utöva ett mot studierna svarande yrke.

3. Från försäkringsplikten kunna vidare undantagas personer, vilka enligt lag, förordning eller särskild anordning äro eller skola bli berättigade till invaliditetsunderstöd, som på det hela taget är minst likvärdigt med det, som föreskrives i denna konvention.

#### Artikel 3.

Den nationella lagstiftningen skall under villkor, som den äger bestämma, berättiga förut obligatoriskt försäkrade personer, vilka icke åtnjuta pension, att frivilligt vidmakthålla sin försäkring eller ock bevara sin rätt genom att för sådant ändamål erlägga en periodisk avgift; vad nu stadgats skall dock icke gälla, där dylik rätt automatiskt upprätthålles eller, i fråga om gift kvinna, möjlighet står öppen för hennes make, som icke är underkastad obligatorisk försäkring, att erhålla frivillig försäkring och därigenom tillförsäkra henne ålderdoms- eller änkepension.

#### Artikel 4.

1. Den försäkrade skall bli berättigad till invaliditetspension, då han drabbas av allmän oförmåga till arbete, som sätter honom ur stånd att förskaffa sig någon avsevärd arbetsförtjänst.

2. Emellertid må nationell lagstiftning, som tillförsäkrar de försäkrade läkarbehandling och -vård under hela den tid, invaliditeten varar, samt tillerkänner änkor och barn efter invalider full pension utan förbehåll ifråga om ålder eller invaliditet för änkan, göra beviljandet av invaliditetspension beroende av att den försäkrade är ur stånd att utföra avlönat arbete.

3. För det fall särskilda försäkringssystem inrättats för anställda, skall den försäkrade bli berättigad till pension, då han drabbas av oförmåga, som sätter honom ur stånd att förskaffa sig någon avsevärd inkomst genom arbete i det yrke, han vanligen utövade, eller i ett liknande yrke.

#### Artikel 5.

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 6 må rätten till pension göras beroende av en väntetid, som medför erläggande av ett minsta antal avgifter såväl från försäkringens början som under en viss tid omedelbart före riskens förverkligande.

2. Väntetidens längd får icke överstiga 60 månader, 250 veckor eller 1,500 dagar, för vilka avgift erlägges.

3. Då väntetiden medför erläggande av visst antal avgifter under loppet av en bestämd tidrymd omedelbart före riskens förverkligande, skola perioder, för vilka ersättning utgått på grund av tillfällig arbetsoförmåga eller arbetslöshet, i den utsträckning och på de villkor, som fastställas i den nationella lagstiftningen, räknas såsom sådana perioder, för vilka avgift blivit erlagd.

#### Artikel 6.

1. Försäkrad person, som upplör att vara underkastad försäkringsplikt och icke är berättigad till en prestation, motsvarande de avgifter, vilka gottskrivits honom, bevarar sin på dessa avgifter grundade rätt.

2. De  
på avgift  
från dage  
växlande

a)  
samm  
försä  
blivit  
b)  
der,  
utgå  
ninge  
säkra

1. Per  
ringen va  
som beak  
loppet av

2. Då  
pensionsri  
visst min  
icke är be  
3. Då  
för beräk  
pensionen  
eller icke.

Försäkr  
nationella  
av invalic  
åtnjutande  
häva inval

1. Rätt  
penderas,

a)  
försee  
b)

2. Pen

a)  
social

b)  
delad

c)  
utan

d)  
gåend  
fall i

d)  
eller.  
överst

2. Den nationella lagstiftningen må likväl begränsa giltigheten av den på avgifterna grundade rätten till utgången av en tidrymd, som skall räknas från dagen för den obligatoriska försäkringens upphörande och vara antingen växlande eller bestämd.

a) Den växlande tidrymden må icke understiga en tredjedel av det sammanlagda antalet perioder, för vilka avgifter skolat erläggas sedan försäkringens början, med avdrag för de perioder, för vilka avgifter icke blivit erlagda.

b) Den bestämda tidrymden må i intet fall understiga aderton månader, men skall den på avgifterna grundade rätten kunna upphöra vid utgången av nämnda tidrymd, såvida icke ett i den nationella lagstiftningen föreskrivet minsta antal avgifter dessförinnan gottskrivits den försäkrade på grund av obligatorisk eller fortsatt frivillig försäkring.

#### Artikel 7.

1. Pensionen skall beräknas med eller utan hänsyn till den tid, försäkringen varat, och utgå med en bestämd summa, viss procent av den lön, som beaktats i försäkringsavseende, eller en summa, som växlar efter beloppet av erlagda avgifter.

2. Då pensionen växlar med hänsyn till den tid, försäkringen varat, och pensionsrätten är beroende av viss väntetid, skall pensionen, såvida ej ett visst minimibelopp är utfäst, inbegripa en bestämd summa eller del, som icke är beroende av den tid, försäkringen varat.

3. Då avgifterna avpassas efter lönen, skall den lön, som legat till grund för beräkandet av avgifterna, även läggas till grund för beräkandet av pensionen, vare sig denna växlar i förhållande till den tid, försäkringen varat, eller icke.

#### Artikel 8.

Försäkringsinrättningarna skola under villkor, som bestämmas av den nationella lagstiftningen, vara bemyndigade att låta personer, som på grund av invaliditet uppbära pension eller kunna göra anspråk därpå, komma i åtnjutande av naturaprestationer, avsedda att förebygga, fördröja, lindra eller häva invaliditeten.

#### Artikel 9.

1. Rätten till prestationer må kunna helt eller delvis förverkas eller suspenderas, om vederbörande

a) förorsakat sin invaliditet genom brottslig handling eller avsiktlig förseelse; eller

b) handlat bedrägligt gentemot försäkringsinrättningen.

2. Pensionen må helt eller delvis suspenderas för tid, då vederbörande

a) helt underhålles på allmän bekostnad eller av en inrättning för socialförsäkring;

b) utan giltig orsak vägrar att iakttaga läkares föreskrifter eller meddelade instruktioner rörande invaliders uppträdande eller med vilja och utan tillstånd undandrager sig försäkringsinrättningens kontroll;

c) åtnjuter annan periodisk kontant prestation på grund av lag angående obligatorisk socialförsäkring, pension eller ersättning för olycksfall i arbete eller yrkessjukdom; eller

d) fortfarande innehar anställning, underkastad obligatorisk försäkring, eller i fall av särskilt försäkringssystem för anställda, uppbär gottgörelse, överstigande visst belopp.

## Artikel 10.

1. De försäkrade och deras arbetsgivare skola bidra till anskaffande av försäkringens tillgångar.

2. Den nationella lagstiftningen må från skyldigheten att erlægga avgifter fritaga

- a) lärlingar och unga arbetare under viss ålder;
- b) arbetare, vilka icke erhålla kontant lön eller vilkas lön är mycket låg;
- c) arbetare i tjänst hos en arbetsgivare, vilken betalar avgifterna med en summa, som är oberoende av antalet av honom sysselsatta arbetare.

3. Bidragsplikt för arbetsgivarna behöver likväl icke föreskrivas i sådan lagstiftning rörande nationell försäkring, vars tillämpningsområde icke är begränsat till löntagare.

4. Offentlig myndighet skall bidra till anskaffandet av tillgångar eller prestationer för försäkring, som upprättats till förmån för löntagare i allmänhet eller arbetare.

5. Nationell lagstiftning, som vid tiden för antagandet av denna konvention icke kräver erläggande av avgifter från de försäkrade, må kunna fortfara att icke kräva dylika avgifter.

## Artikel 11.

1. Försäkringen skall handhavas av inrättningar, som upprättats av offentlig myndighet och icke fullfölja något vinstsyfte, eller ock av statens försäkringsfonder.

2. Den nationella lagstiftningen må likväl anförtro försäkringens handhavande åt inrättningar, som upprättats på initiativ av vederbörande parter eller deras sammanslutningar och vederbörligen godkänts av offentlig myndighet.

3. Försäkringsinrättningarnas och statens försäkringsfonders tillgångar skola förvaltas avskilda från allmänna medel.

4. Representanter för de försäkrade skola delta i förvaltningen av försäkringsinrättningarna under villkor, som bestämmas av den nationella lagstiftningen, vilken jämväl må meddela bestämmelser rörande deltagande av representanter för arbetsgivarna och offentlig myndighet.

5. De självstyrda försäkringsinrättningarna skola stå under administrativ och finansiell kontroll av offentlig myndighet.

## Artikel 12.

1. Besvär rätt skall tillkomma den försäkrade eller hans rättsinnehavare i fall av tvist angående prestationer.

2. Dylika tvister skola prövas av särskilda domstolar, vari sitta domare, till yrket domare eller icke, vilka äro särskilt förtrogna med försäkringens syften och de försäkrades behov eller vid sin sida hava bisittare, utsedda bland de försäkrade och deras arbetsgivare.

3. I fall av tvist rörande försäkringsplikt eller storleken av avgifter skall besvär rätt tillkomma löntagaren och, där bidrag skall lämnas av arbetsgivaren, jämväl denne.

## Artikel 13.

1. Utländska löntagare skola vara underkastade försäkrings- och avgiftsplikt under samma villkor som landets medborgare.

2. Försäkrade utlänningar och deras rättsinnehavare skola under samma villkor som landets medborgare äga rätt till prestationer, härrörande från de avgifter, som gottskrivits dem.

3. Försäkrade utlänningar och deras rättsinnehavare skola, om de äro undersåtar i en medlemsstat, som är bunden av denna konvention och vars lagstiftning följaktligen föreskriver finansiellt bidrag av staten till anskaffan-

det a  
vara  
med a

4.  
förbe  
med a  
viss  
trädan

5.  
icke  
under  
satta  
under  
eller

1.  
löntag  
2.  
säkring  
medlen

Var  
gränst  
men si

I lä  
punkt,  
avgiftsf  
det gav  
artiklar

Pens  
till arb  
arbetsfö

Rätte  
vederbö  
tidpunk  
nella la

1. B  
komster  
stiftning  
2. V  
komster

Pens  
utom de  
liga beh

det av tillgångar eller prestationer för försäkringen enligt artikel 10, även vara berättigade till pensionsunderstöd, -tillägg eller -delar, vilka bestridas med allmänna medel.

4. Den nationella lagstiftningen kan emellertid åt landets medborgare förbehålla rätten till pensionsunderstöd, -tillägg eller -delar, vilka bestridas med allmänna medel och uteslutande tillkomma försäkrade, som överskridit viss ålder vid tiden för den obligatoriska försäkringslagstiftningens ikraftträdande.

5. Eventuellt föreskrivna restriktioner i fall av vistelse utomlands skola icke äga tillämpning å pensionerade eller deras rättsinnehavare, vilka äro undersåtar i medlemsstat, bunden av denna konvention, och vilka äro bosatta å dylik medlems territorium, i vidare mån än de äga tillämpning å undersåtar i det land, där pensionen förvärvats. Pensionsunderstöd, -tillägg eller -delar, härrörande från allmänna medel, behöva dock icke utbetalas.

#### Artikel 14.

1. Försäkring för löntagare skall regleras av den lag, som är gällande å löntagarens arbetsställe.

2. Från denna bestämmelse kan för åstadkommande av kontinuitet i försäkringen göras undantag genom överenskommelse mellan vederbörande medlemmar.

#### Artikel 15.

Varje medlem må meddela särskilda bestämmelser rörande arbetare i gränstrakter, vilka arbetare hava sitt arbetsställe å medlemmens territorium men sitt hemvist utomlands.

#### Artikel 16.

I länder, vilka icke hava obligatorisk invaliditetsförsäkring vid den tidpunkt, då denna konvention först träder i kraft, skall varje då förefintligt avgiftsfritt pensionssystem anses uppfylla denna konventions fordringar, om det garanterar en individuell rätt till pension under villkor, som angivas i artiklarna 17—23 här nedan.

#### Artikel 17.

Pension skall tilldelas varje person, som drabbas av allmän oförmåga till arbete, vilken sätter honom ur stånd att förskaffa sig någon avsevärd arbetsförtjänst.

#### Artikel 18.

Rätten till pension må göras beroende av, att sökanden haft hemvist å vederbörande medlems territorium under viss tidrymd närmast före den tidpunkt, då han begär pension. Denna tidrymd, som bestämmes i den nationella lagstiftningen, får icke överstiga fem år.

#### Artikel 19.

1. Rätt till pension skall tillerkännas varje sökande, vilkens årliga inkomster icke överstiga en gräns, som skall fastställas i den nationella lagstiftningen med vederbörlig hänsyn tagen till levnadskostnadsminimum.

2. Vid beräkandet av vederbörandes inkomster skola undantagas inkomster intill ett belopp, som skall bestämmas av den nationella lagstiftningen.

#### Artikel 20.

Pensionen skall utgöra ett belopp, som tillsammans med övriga inkomster, utom de undantagna, räcker att täcka åtminstone den pensionerades väsentliga behov.

*Artikel 21.*

1. Besvärsmått skall tillkomma sökande i varje tvist om utbekommande av pension eller dennas storlek.
2. Besvärsmått skola prövas av annan myndighet än den, som meddelat beslut i första instans.

*Artikel 22.*

1. Utlänning, som är medborgare i medlemsstat, bunden av denna konvention, skall äga rätt till pension på samma villkor som landets egna medborgare.
2. Den nationella lagstiftningen må dock göra beviljandet av pension åt utlänning beroende av, att denne haft hemvist å medlemmens territorium under en tid, som högst med fem år överskrider motsvarande för medlemmens medborgare föreskrivna tid.

*Artikel 23.*

1. Rätten till pension må kunna helt eller delvis förverkas eller suspenderas, om personen ifråga
  - a) förorsakat sin invaliditet genom brottslig handling eller avsiktlig förseelse;
  - b) erhållit eller sökt erhålla pension genom bedrägeri;
  - c) ådömts frihetsstraff för brott;
  - d) framhärdat i vägran att förtjäna sitt uppehälle genom arbete, som motsvarar hans krafter och förmåga.
2. Pension må helt eller delvis suspenderas under tid, då vederbörande helt underhålles på allmän bekostnad.

*Artikel 24.*

Frånsett bestämmelserna i artikel 13 moment 5 har denna konvention icke avseende å vidmakthållandet av rätt till pension i fall av hemvist utomlands.

*Artikel 25.*

De officiella ratifikationerna av denna konvention skola, i enlighet med bestämmelserna i del XIII av fördraget i Versailles och motsvarande delar av de övriga fredsfördragen, delgivas nationernas förbunds generalsekreterare och av honom registreras.

*Artikel 26.*

Denna konvention är bindande allenast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats hos sekretariatet. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer blivit registrerade av generalsekreteraren. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader från den dag, då dess ratifikation registrerats.

*Artikel 27.*

Så snart ratifikationerna för två medlemmar av internationella arbetsorganisationen registrerats hos sekretariatet, skall nationernas förbunds generalsekreterare därom notificera alla medlemmarna av internationella arbetsorganisationen. Han skall likaledes notificera dem registreringen av ratifikationer, som senare delgivits honom av andra medlemmar av organisationen.

*Artikel 28.*

Varje medlem, som ratificerat denna konvention, kan, sedan tio år flutit från den tidpunkt, då konventionen först trädde i kraft, uppsäga den-

samma genom skrivelse, som delgives nationernas förbunds generalsekreterare för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats hos sekretariatet.

Varje medlem, som ratificerat denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående stycke nämnda tioårsperioden gör bruk av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, med iakttagande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

#### Artikel 29.

Vid utgången av varje tidrymd av tio år, räknat från denna konventions ikraftträdande, skall internationella arbetsbyråns styrelse förelägga generalkonferensen en redogörelse för tillämpningen av denna konvention och taga under övervägande, huruvida det finnes anledning att uppföra frågan om dess revision helt eller delvis på konferensens dagordning.

#### Artikel 30.

I fall konferensen skulle antaga en ny konvention, innebärande revision helt eller delvis av förevarande konvention, och den nya konventionen icke föreskriver annat,

a) skall en medlems ratifikation av den nya, reviderade konventionen, för såvitt denna trätt i kraft, medföra omedelbar uppsägning av förevarande konvention, oberoende av vad i artikel 28 här ovan stadgas;

b) skall från den dag, då den nya, reviderade konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

Förevarande konvention skall likväl förbliva gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma och icke ratificera den nya, reviderade konventionen.

#### Artikel 31.

De franska och engelska texterna till denna konvention skola båda äga vitsord.

### Förslag till konvention angående obligatorisk dödsfallsförsäkring för löntagare i industriella företag, handelsföretag och fria yrken samt för hemarbetare och tjänstefolk.

Generalkonferensen av nationernas förbunds internationella arbetsorganisation,

vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1933 till sitt sjuttonde sammanträde

samt beslutit antaga vissa förslag angående obligatorisk dödsfallsförsäkring, vilken fråga innefattas i andra punkten på dagordningen för sammanträdet,

ävensom beslutit, att dessa förslag skola taga form av ett förslag till internationell konvention,

antager denna, den tjugonionde dagen i juni år ettusen niohundra trettio-tre efterföljande förslag till konvention att ratificeras av internationella